

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Луценко О.Д. Квантитативный анализ лексических единиц двуязычного произведения В. В. Набокова «Камера обскура» // Филология: научные исследования. 2025. № 12. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.12.77181 EDN: MTOAUM URL: https://nbppublish.com/library_read_article.php?id=77181

Квантитативный анализ лексических единиц двуязычного произведения В. В. Набокова «Камера обскура»

Луценко Ольга Денисовна

старший преподаватель; РГЭУ (РИНХ)

347900, Россия, Ростовская обл., г. Таганрог, ул. Фрунзе, д. 69, кв. 1

✉ olgalutsenkoo@mail.com



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.12.77181

EDN:

МТОАУМ

Дата направления статьи в редакцию:

07-12-2025

Дата публикации:

14-12-2025

Аннотация: Статья посвящена квантитативному анализу лексем, репрезентирующих два выбранных лингвоконцепта: «Страх» и «Темнота», на материале романа В. В. Набокова «Камера обскура» и его английской переработки «Laughter in the Dark». Цель работы заключается в выявлении частотных характеристик ключевых лингвоконцептов и определении степени их вербализации в двух языковых версиях произведения. Предметом исследования выступают лексические единицы, вербализующие выбранные для анализа, ключевые лингвоконцепты в двух языковых версиях произведения, а также их частотные, структурные и сопоставительные характеристики. Кроме того, предмет исследования включает сопоставление способов авторской лингвоконцептуализации в двух языковых системах, что позволяет выявить, какие элементы лингвоконцептосферы сохраняются, трансформируются или утрачиваются при

переходе от русской к английской версии текста. В данном исследовании были применены лингвостатистические методы, сопоставительный анализ употребления лексических единиц, а также программный инструментарий WordStat для подсчёта их частотности. В результате были определены и представлены наиболее частотные языковые единицы, участвующие в репрезентации изучаемых лингвоконцептов, что позволило установить различия в степени их вербализации в русскоязычном и англоязычном текстах. Новизна работы состоит в двуязычном подходе к квантитативному анализу, поскольку в отличие от большинства существующих исследований, которые, ограничиваются материалом одного языка или сосредоточены преимущественно на трудностях перевода, данная работа предлагает комплексный статистический и сопоставительный анализ двух версий произведения "Камера обскура", созданных самим В. В. Набоковым. Сделанные выводы подтверждают принадлежность анализируемых лингвоконцептов к числу ключевых, а также демонстрируют различия в характере их вербализации в двух версиях произведения, отражая особенности образной системы В. В. Набокова как писателя-билингва. Полученные данные могут быть использованы в исследованиях по концептологии, лингвостатистике, переводоведению, а также в изучении авторских стратегий репрезентации лингвоконцептов в билингвальных и многоязычных текстах.

Ключевые слова:

Квантитативный анализ, лингвоконцепт, билингвизм, вербализация, абсолютная частота, относительная частота, двуязычный текст, концептосфера, лингвостатистика, компьютерная лингвистика

Стремительный прогресс информационных технологий и расширение возможностей автоматизированной обработки текстов привели к формированию новых исследовательских направлений в лингвистике, опирающихся на количественные методы. Интерес к количественному анализу языка усиливается по мере того, как исследователи стремятся не только описывать языковые явления, но и выявлять закономерности их распределения в больших корпусах данных и отдельных художественных произведениях. Как справедливо отмечает М. М. Невдах, «с возникновением и развитием ряда наук, в которых центральным объектом анализа выступает текст, подтвердилось предположение о том, что текст представляет собой структуру, элементы которой подчиняются законам, определяющим статистическую упорядоченность и строгую организацию» [12]. Данное положение является ключевым для квантитативной лингвистики, поскольку количественные методы позволяют выявить скрытые закономерности, недоступные традиционному качественному анализу. Текст как объект научного изучения рассматривается не просто как носитель смысла, но как структурированная система, подчиняющаяся определённым закономерностям.

В своем исследовании, говоря о релевантности квантитативного метода, Е. Ю. Викторова отмечала, что «актуальность растет в применении к прикладным лингвистическим отраслям, например, в машинном переводе, преподавании языков, документоведении, построении информационно-поисковых систем и т.д.» [3].

Н. В. Малышева указывает, что методы квантитативной лингвистики могут широко применяться при «лингвистическом мониторинге функционирования языка, контент-анализе, компьютерном моделировании языка и речи, дешифровке кодированного

текста, атрибуции текста» [\[11\]](#). На данном этапе развития квантитативной лингвистики существуют различные вычислительные системы и программы, которые могут помочь в анализе и описании естественных языков, изучении авторского идиомы.

Особую значимость квантитативные подходы приобретают при изучении двуязычных произведений, где сопоставление двух версий текста открывает возможность проследить динамику концептуальных, лексических и структурных изменений. В этом отношении роман В. В. Набокова «Камера обскура» и англоязычная версия «Laughter in the Dark» представляют собой уникальный материал, поскольку сравнение русской и английской версий произведения позволяет наблюдать трансформацию частотности лексем, какие элементы концептосферы усиливаются или ослабеваются, а также в какой мере количественные данные отражают особенности авторской стратегии В. В. Набокова. Именно благодаря квантитативным исследованиям в лингвистике стало возможным проводить исследования, направленные на получение информации о частоте использования языковых единиц в речи, а также проводить количественный анализ словаря писателя для установления дальнейших индивидуально-авторских особенностей.

Объектом данного исследования является двуязычный роман В. В. Набокова «Камера обскура» и его авторский перевод, написанный на английском языке («Laughter in the Dark») как источник лингвостатистических данных. Предметом исследования выступают лексические единицы и их количественные характеристики, репрезентирующие ключевые лингвоконцепты («Страх» и «Темнота»), а также способы авторской лингвоконцептуализации.

Целью исследования является сопоставление количественных характеристик вербализации ключевых лингвоконцептов («Страх» и «Темнота») в тексте романа «Камера обскура» / «Laughter in the Dark» путем квантитативного анализа. Несмотря на значительные преимущества данного метода, существует определенный пробел в исследованиях, который соответствует сформулированным вопросам, поставленным в ходе исследования в качестве ключевых: какая количественная разница в тех лексических единицах, которые особенно частотно выражены в тексте произведения, эффективно ли использование квантитативного метода в лингвоконцептологических исследованиях для выявления ключевых лингвоконцептов, а также каково процентное соотношение единиц, реализующих лингвоконцепт на двух языках.

Задачи данной работы можно определить следующим образом:

1. Проанализировать основную частоту слов в тексте на русском и английском языке с помощью программы WordStat;
2. Представить полученные данные в виде таблиц;
3. Представить в виде диаграммы процентное соотношение частоты встречаемых лексических единиц;
4. Определить относительную частоту выбранных единиц для анализа.

В данном исследовании основу составляет метод лингвостатистического анализа, а также метод семантико-стилистического описания и выборочного наблюдения. Методологический комплекс охватывает также количественный, статистический и сопоставительный подходы. Нами было выбрано два ключевых лингвоконцепта - «Темнота» и «Страх», а языковые единицы, входящие в их структуру, будут составлять

общий кластер, размер которых будет определен в ходе исследования. В качестве основной единицы счета нашего исследования и переменной будет определяться слово.

Проводя количественный анализ версии произведения на русском и английском языке, мы получили следующие результаты относительно репрезентации лингвоконцепта «Страх».

Таблица 1. Соотношение единиц счета и числа их употреблений в тексте романа «Камера обскура»

Лексемы-репрезентанты	Абсолютная частота
Ужас	56
Тревога	43
Дрожь	42
Страсть	26
Угроза	9
Страх	8
Кошмар	4
Паника	2
Трепет	2

«Составлено авторами».

Рис. 1. Процентное соотношение единиц счета лингвоконцепта «Страх» в тексте романа «Камера обскура»



«Составлено авторами».

Мы выполнили поиск лексем, репрезентантов лингвоконцепта «Страх», и на основе полученных данных составили таблицу языковых единиц и количества их употреблений в русском тексте произведения (в общее число употреблений вошли также дериваты). Данную выборку мы можем отнести к категории больших, так как общий ее объем составил 192 единицы.

В процентном соотношении, представленном на рис.1, можно увидеть следующее процентное соотношение по частотности: ужас – 29%, тревога – 22%, дрожь – 22%, страсть – 14%, угроза – 5%, страх – 4%, кошмар – 2%, паника – 1%, трепет – 1%.

Доминирующие лексемы (ужас, тревога, дрожь) формируют семантическое ядро, суммарно охватывающее 73% всех словоупотреблений. Этот факт демонстрирует авторскую стратегию В. В. Набокова, согласно которой он уходит от прямой номинации базового понятия (страх), предпочитая выражать эмоцию через более экспрессивные

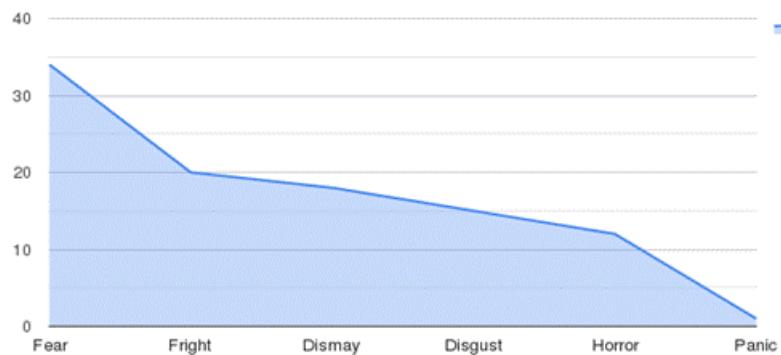
единицы. При этом сама лексема *страх* используется значительно реже, что указывает на её функционально ограниченную роль в тексте. Отметим также использование таких единиц как *страсть* и *угроза*, а также реже встречающиеся *кошмар* и *паника*, что маркирует их как периферийные элементы в структуре лингвоконцепта. Они выполняют вспомогательную функцию, подчеркивая интенсивность переживаний.

Таблица 2. Соотношение единиц счета и числа их употреблений в тексте романа «Laughter in the Dark»

Лексемы-репрезентанты	Абсолютная частота
Fear	27
Fright	16
Dismay	14
Disgust	12
Horror	9
Panic	1

«Составлено авторами».

Рис. 2. Процентное соотношение единиц счета лингвоконцепта «Страх» в тексте романа «Laughter in the Dark»



«Составлено авторами».

Квантиативный анализ показал, что количество языковых единиц, участвующих в вербализации лингвоконцепта, меньше и по числу, и по частоте использования. Отметим, что слова, словообразовательно связанные с указанными лексемами, также вошли в выборку. В процентном соотношении, представленном на рис.2, можно увидеть следующее процентное соотношение по частотности: *fear* – 34%, *fright* – 20%, *dismay* – 18%, *disgust* – 15%, *horror* – 12%, *panic* – 1%.

Следовательно, в английской версии произведения ядром лингвоконцепта становится его базовая номинация *fear*. Употребление таких единиц как *fright* и *dismay* указывает на то, что репрезентация представлена через прямые и нейтральные единицы, и в меньшей степени через экспрессивные средства. Периферийные единицы *disgust*, *horror* и *panic* используются значительно реже, но при этом вносят новый слой восприятия: страх замещается чувством брезгливости и отвращения.

Следующим этапом исследования стал анализ количественной репрезентации лингвоконцепта «Темнота».

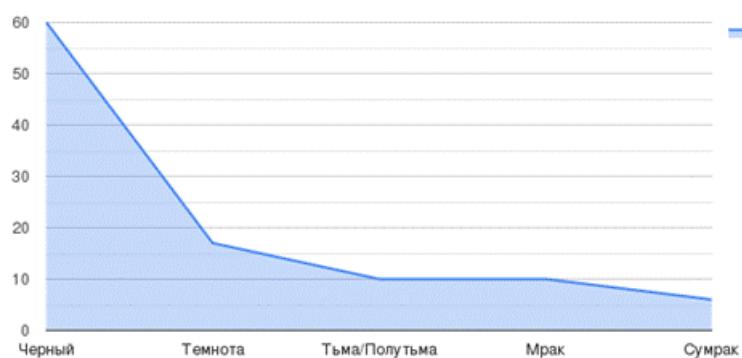
Таблица 3. Соотношение единиц счета и числа их употреблений в тексте романа

«Камера обскура»

Лексемы-репрезентанты	Абсолютная частота
Черный	196
Темнота	56
Тьма/Полутьма	32
Мрак	32
Сумрак	12

«Составлено авторами».

Рис. 3. Процентное соотношение единиц счета лингвоконцепта «Темнота» в тексте романа «Камера обскура»



«Составлено авторами».

Результаты проведенного анализа показывают, что колоратив *черный* в тексте произведения на русском языке встречается чаще, чем само слово-имя лингвоконцепта, такая высокая частота определяется его образной функцией. Главный герой романа теряет зрение после автокатастрофы, однако его моральная слепота предшествует трагедии. Данный момент особенно важен, поскольку В. В. Набоков раскрывает его впоследствии в названии англоязычной версии «Laughter in the Dark» (досл. «Смех во темноте»).

Процентное соотношение, использованных единиц, можно представить следующим образом: *черный* – 47%, *темнота* – 30%, *тьма/полутьма* – 9%, *мрак* – 8%, *сумрак* – 4%. Таким образом, необходимо отметить, что лексемы *черный* и *темнота* формируют семантическое ядро лингвоконцепта, отражая не только визуальные, но и эмоциональные характеристики. Единицы *тьма/полутьма*, *мрак*, *сумрак* выполняют роль периферийных элементов. Высокая частотность данных элементов (328 случаев словоупотребления), выявленная количественным методом, является прямым индикатором того, что данный лингвоконцепт является ключевым для художественного мира В. В. Набокова.

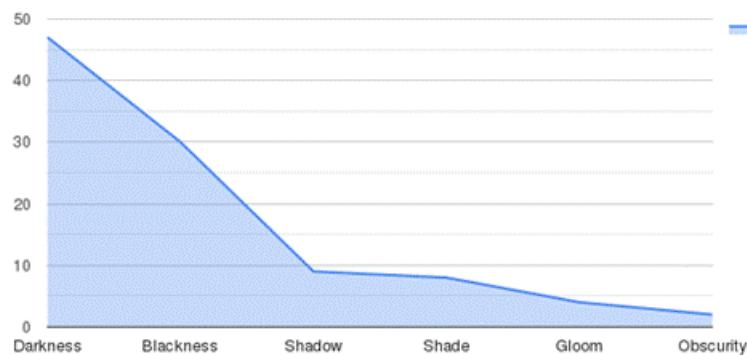
Таблица 4. Соотношение единиц счета и числа их употреблений в тексте романа «Laughter in the Dark»

Лексемы-репрезентанты	Абсолютная частота
Darkness	308
Blackness	192
Shadow	60
Shade	55
Gloom	25

... Obscurity	-- 10
------------------	----------

«Составлено авторами».

Рис. 4. Процентное соотношение единиц счета лингвоконцепта «Темнота» в тексте романа «Laughter in the Dark»



«Составлено авторами».

В английском языке лингвоконцепт выражен большим количеством лексем, их частота значительно выше единиц, использованных в тексте на русском языке. Процентное соотношение, использованных единиц, можно представить следующим образом (рис.4).: *darkness* – 47%, *blackness* – 30%, *shadow* – 9%, *shade* – 8%, *gloom* – 4%, *obscurity* – 2%. Полученные данные доказывают центральную образную функцию света в англоязычной версии романа для передачи как визуальной, так и эмоциональной составляющей произведения.

Элементы *shadow*, *shade*, *gloom* и *obscurity* встречаются значительно реже, репрезентируя характеристики освещения, а также психологического состояния персонажей. Так сохраняя смысловое ядро, В. В. Набоков использовал иные средства для репрезентации лингвоконцепта, которые отсутствуют в русскоязычной версии, что подчеркивает разницу в стратегиях вербализации.

Исходя из полученных данных, мы можем говорить об относительной частоте единиц. Так, относительная частота слова *ужас* – 0,29, *тревога* – 0,22, *дрожь* – 0,21, *страсть* – 0,13, *угроза* – 0,04, *страх* – 0,04, *кошмар* – 0,02, *паника* – 0,01, *трепет* – 0,01. Исследуя относительную частоту единиц на английском языке, мы получили следующие результаты: *fear* – 0,34, *fright* – 0,2, *dismay* – 0,17, *disgust* – 0,15, *horror* – 0,11, *panic* – 0,01.

Относительная частота лексем, составляющих лингвоконцепт «Темнота» на русском языке следующая: *чёрный* – 0,59, *темнота* – 0,17, *тьма/полутьма* – 0,09, *мрак* – 0,09, *сумрак* – 0,03.

В тексте на английском языке относительная частота представлена следующим образом: *darkness* – 0,47, *blackness* – 0,29, *shadow* – 0,09, *shade* – 0,08, *gloom* – 0,03, *obscurity* – 0,01.

На основании представленных данных мы можем заключить, что оба лингвоконцепта являются ключевыми, поскольку исследователями подчёркивается, что высокая частота вербализованности лингвоконцепта служит показателем его ключевого статуса, данное

исследование доказывает данную гипотезу. Оба лингвоконцепта представлены как в русском, так и в английском тексте произведения с высоким индексом частотности, однако их общая сумма разная, соответственно, данные абсолютной и относительной частоты также были представлены по-разному.

Квантитивный анализ лингвоконцепта «Темнота» показал, что средства его вербализации составляют самое большое количество именно на английском языке. Общий размер гнездовой выборки составил 650 единиц, в то время как на русском почти в половину меньше – 328.

С лингвоконцептом «Страх» получилось наоборот, в русском тексте произведения общее количество исследуемых единиц составило 192, в английском языке их оказалось также почти в половину меньше – 79.

В рамках данного исследования мы ограничивались только двумя основными лингвоконцептами, однако перспективы дальнейших исследований могут определяться расширенным поиском ключевых лингвоконцептов произведения, что в свою очередь помогает увидеть особенности мышления человека живущего в условиях восприятия и принятия двух культур.

Таким образом, нами был проведен лингвостатистический анализ, где нами были определены два основных лингвоконцепта. Также была проанализирована абсолютная частота единиц, встречающихся как в тексте варианта произведения на русском языке, так и на английском, полученные данные были визуализированы в таблицах.

На основании полученной абсолютной частоты и размера всей гнездовой выборки мы рассчитали показатели относительной частоты, а также просчитали процентное соотношение частоты встречаемых единиц.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что результаты проведённого исследования могут быть в дальнейшем использованы в курсах сопоставительной лингвистики, а также при анализе работ других авторов для изучения их индивидуально-авторского языка. Перспективы данного исследования предполагают дальнейшее извлечение ключевых лингвоконцептов посредством квантитивного анализа в рамках проводимых лингвоконцептуальных исследований.

Библиография

1. Беспалова Е. К., Бородич Е. А. Кинематографические приёмы в романах Набокова "Камера обскура" и "Смех в темноте" // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. 2016. № 2 (14). С. 54-62. EDN: XDGKIT.
2. Верхозин С. С. О статусе количественных методов в лингвистике // Вестник ИГЛУ. 2013. № 3 (24). С. 145-149. EDN: REFQMF.
3. Викторова Е. Ю. Роль количественного подхода в изучении функционирования дискурсивных слов // Филология и человек. 2013. № 4. С. 1-12. EDN: RPEFAD.
4. Горянова Л. Н. "Концепт" в когнитивной лингвистике // Актуальные вопросы современной науки. 2010. № 16. С. 1-9.
5. Долинский В. А. Семейство ранговых распределений в квантитивной лингвистике // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 6 (797). С. 124-155. EDN: PPNXSH.
6. Кащеева А. В. Квантитивные и качественные методы исследования в прикладной лингвистике // Социально-экономические явления и процессы. 2013. № 3 (049). С. 155-162. EDN: QBQANN.

7. Красавский Н. А. Квантитативный показатель как один из критериев статуса ключевого индивидуально-авторского концепта // Поволжский педагогический вестник. 2015. № 2 (7). С. 107-112.
8. Крахмалева Т. С. Кинематографическая семантика в романе В. В. Набокова "Камера обскура" // Труды молодых ученых Алтайского государственного университета. 2011. № 8. С. 199-201. EDN: QOYBIV.
9. Кушнерук С. Л. Миромоделирующий потенциал лингвоконцептов в ракурсе сопоставления: методический аспект // Известия ВГПУ. 2015. № 5 (100). С. 149-153.
10. Лебедев Л. В. Симбиоз лингвистического и культурного подходов при анализе и переводе художественного текста (на материале переводов реалий в романе В. Набокова "Камера обскура" / "Laughter in the dark" / "Смех в темноте") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. № 11. С. 3664-3671. DOI: 10.30853/phil20220600. EDN: XFJRAM.
11. Малышева Н. В. Квантитативная лингвистика в современной научной парадигме // Научно-методический электронный журнал "Концепт". 2014. № T20. С. 546-550. EDN: SJEQMF.
12. Невдах М. М. Применение информационных технологий в исследовании текстов // Труды БГТУ. Серия 4: Принт-и медиатехнологии. 2009. № 9. С. 77-81. EDN: WTCZJH.
13. Раренко М. Б. Художественный билингвизм В. В. Набокова // Литературное зарубежье как культурный феномен. 2017. № 1. С. 76-92.
14. Розенгрант Д. Владимир Набоков и этика воображения. Двуязычная практика // В. В. Набоков: pro et contra. Т. 2. СПб.: Изд-во Российского христианского гуманитарного института, 2002. С. 929-955.
15. Саньярова Р. Р. Лингвоконцепт как основная форма выражения характера языковой среды этноса // Научный альманах. 2017. № 10-3 (36). С. 148-151. DOI: 10.17117/na.2017.10.03.148. EDN: ZVHGEV.
16. Фролов В. И. Автоперевод романа В. В. Набокова "Лолита" // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. 2016. № 10 (749). С. 38-49.
17. Чижова М. Е. Термин "концепт" в современной когнитивной лингвистике (с рассмотрением концептов здоровье и нездоровье) // Тенденции развития науки и образования. 2020. № 59-3. С. 81-84. DOI: 10.18411/lj-03-2020-56. EDN: JLQNHH.
18. Шаталов С. Ю. Некоторые особенности стиля В. В. Набокова в аспекте автоперевода (на материале "Лолиты") // Перевод и стилистические ресурсы языка. М.: МГЛУ, 2004. С. 31-48. (Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 488. Сер. Лингвистика).
19. Komogortseva N. N. Cinematographic script in V. Nabokov's novel "Laughter in the Dark" ("camera obscura") // 2014. No. 9-2 (57). P. 655-672. DOI: 10.12731/wsd-2014-9.2-3. EDN: SZCPYP.

Результаты процедуры рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Объектом исследования в рецензируемой научно-исследовательской работе является квантитативный анализ лексических единиц, позволяющий исследовать частоту употребления слов, их распределение в текстах и сочетаемость с другими единицами. Предметом исследования служит двуязычное произведение В.В. Набокова «Камера

обскура».

Актуальность работы определяется стремлением исследователя к описанию и анализу языковых явлений и распределению их «в корпусах данных и художественных произведениях», обусловленным активным развитием цифровизации. Особую значимость представляет квантизативный подход «при изучении двуязычных произведений», в которых путём данного количественного анализа создаются условия для наблюдения эволюции глубинных смыслов, лексических и структурных изменений.

Теоретическая основа исследования базируется на работах, культтивирующих эффективность количественных методов в лингвистике, актуальность обращения к концептам как ключевым ментальным единицам, культурным кодам; изучающих использование Набоковым кинематографических приёмов в романе «Камера обскура», способы передачи реалий в произведении с учётом языковых и культурных нюансов. Библиографический список, включающий 19 источников, представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта обозначенной проблематики, поскольку он исчерпывающе раскрывает теоретическую основу в соответствии с её положениями и органически вплетается в ткань научной статьи. К сожалению, в работе отсутствуют научные публикации последних трёх лет, что затрудняет оценку масштаба изученности проблемы на современном этапе, хотя использованные автором источники относятся к современному периоду (с 2009-2022 год).

Методология исследования включает использование количественного, статистического, семантико-стилистического, сопоставительного и выборочного методов, способствующих выявлению частотности лексических единиц, закономерности и тенденции в русской и англоязычной версиях романа, взаимодействия их семантических оттенков и стилистических средств, уникальных черт языка оригинала и перевода, ключевых лингвоконцептов версий романа.

В ходе анализа автор статьи, следуя подходу выборочного наблюдения, определяет в качестве ключевых лингвоконцепты «темнота» и «страх» и обращается к их семантическому анализу путём заполнения их «клusterов» лексическими коннотантами, образующими парадигмы. Полученные в результате анализа статистические данные отражаются в таблицах относительно русской и англоязычной версий романа. Отмечается особая роль лексических единиц с семантикой цвета, из которых анализу подвергается «колоратив чёрный», являющийся одним из самых употребительных в романе. Лексемы-репрезентанты выявленной доминанты с цветовой семантикой и частотность их употребления в произведении зафиксированы в таблице. В результате исследования автор статьи приходит к подтверждению гипотезы о высокой частоте вербализованности лингвоконцептов «темнота» и «страх», что позволяет утверждать их статус ключевых лингвоконцептов. Данные квантизативного анализа, представленные в таблицах, послужили основанием для вывода о высоком индексе частотности употребления лингвоконцептов в русском и англоязычном текстах, но с разной «общей суммой» и по-разному представленными данными абсолютной и относительной частотности употребления.

К сожалению, в статье имеется ряд недочётов структурного, содержательного и фактического характеров. Не обозначены предмет и объект исследования. Методология заявлена неполно, с указанием на использование лишь метода выборочного наблюдения, хотя по логике и факту выполненного исследования автором реализован методологический комплекс. Игнорируется обозначение цели исследования – она подменяется постановкой проблемных вопросов. Очень слабые аналитические комментарии к таблицам – этот факт умаляет значение исследования как такового. Анализируя «колоратив чёрный», автор статьи объясняет частоту употребления этой языковой единицы в романе его образной функцией, что является совершенно

логичным, поскольку количественные методы исследования очень эффективны в совокупности с качественными, однако автор избегает комплексного методологического подхода, в результате чего, на наш взгляд, снижается глубина исследования. Не вполне обдуманно используются паронимы частота и частотность: создаётся впечатление, что для автора они эквивалентны. В работе допущены грамматические и пунктуационные ошибки (в употреблении несогласованного приложения ("... их употреблений в «Камера обскура»" и т.д.); в обосблении определений). Имеются разнотечения: лингвоконцепт «Страх»/«страх» и т.д.

Статья требует небольшой доработки, после которой она, безусловно, может быть опубликована в научном журнале «Филология: научные исследования».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Объектом исследования в рецензируемой научно-исследовательской работе является квантиативный анализ лексических единиц, позволяющий исследовать частоту употребления слов, их распределение в текстах и сочетаемость с другими единицами. Предметом исследования служит двуязычное произведение В.В. Набокова «Камера обскура».

Актуальность работы определяется стремлением исследователя к описанию и анализу языковых явлений и распределению их «в корпусах данных и художественных произведениях», обусловленным активным развитием цифровизации. Особую значимость представляет квантиативный подход «при изучении двуязычных произведений», в которых путём данного количественного анализа создаются условия для наблюдения эволюции глубинных смыслов, лексических и структурных изменений.

Теоретическая основа исследования базируется на работах, культивирующих эффективность количественных методов в лингвистике, актуальность обращения к концептам как ключевым ментальным единицам, культурным кодам; изучающих использование Набоковым кинематографических приёмов в романе «Камера обскура», способы передачи реалий в произведении с учётом языковых и культурных нюансов. Библиографический список, включающий 19 источников, представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта обозначенной проблематики, поскольку он исчерпывающе раскрывает теоретическую основу в соответствии с её положениями и органически вплетается в ткань научной статьи. Включённая автором цитатность характеризуется авторским интерпретациями. К сожалению, в работе отсутствуют научные публикации последних трёх лет, что затрудняет оценку масштаба изученности проблемы на современном этапе, хотя использованные автором источники относятся к современному периоду (с 2009-2022 год).

Методология исследования, соответствующая целям и задачам, отличается комплексным подходом: применяется метод лингвостатистического анализа, метод семантико-стилистического описания, выборочного наблюдения, а также количественный, статистический и сопоставительный подходы, способствующие выявлению частотности

лексических единиц, закономерности и тенденции в русской и англоязычной версиях романа, взаимодействия их семантических оттенков и стилистических средств, уникальных черт языка оригинала и перевода, ключевых лингвоконцептов той и другой версий романа.

В ходе анализа автор статьи, следуя подходу выборочного наблюдения, определяет в качестве ключевых лингвоконцепты «Темнота» и «Страх» и обращается к их семантическому анализу путём заполнения их «кластеров» лексическими коннотантами, образующими парадигмы. Полученные в результате анализа статистические данные отражаются в таблицах относительно русской и англоязычной версий романа. Отмечается особая роль лексических единиц с семантикой цвета, из которых анализу подвергается «колоратив чёрный», являющийся одним из самых употребительных в романе. Лексемы-репрезентанты выявленной доминанты с цветовой семантикой и частотность их употребления в произведении зафиксированы в таблице. В результате исследования автор статьи приходит к подтверждению гипотезы о высокой частоте вербализованности лингвоконцептов «Темнота» и «Страх», что позволяет утверждать их статус ключевых лингвоконцептов. Данные квантитативного анализа, представленные в таблицах, послужили основанием для вывода о высоком индексе частотности употребления лингвоконцептов в русском и англоязычном текстах, но с разной «общей суммой» и по-разному представленными данными абсолютной и относительной частотности употребления.

К сожалению, в статье имеются некоторые недочёты логического и технического характеров. На этапе обоснования актуальности квантитативного подхода к изучению двуязычных произведений автор апеллирует к возможности наблюдения динамики «концептуальных, лексических и структурных изменений» произведения, что, несомненно, важно для выявления стилистических особенностей писателя, сопоставления языковых картин мира, сохранения культурной идентичности, оценки переводческих решений. Совершенно логичными являются аналитические комментарии к таблице со статистическими данными, касающиеся авторской стратегии, культурно-семантического подхода к вычленению доминирующих лингвоконцептов, их ядерных зон и репрезентантов, однако ни в задачах, ни в выводах связь между количественными показателями и упомянутого в начале работы идиоствием и концепцией писателя не отразилась. В числе технических недочётов встречаются пунктуационные и грамматические погрешности («... частота лексем, составляющих лингвоконцепт ... на русском языке следующая», «Объектом ... является двуязычный роман ... и его авторский перевод»).

Результаты исследования могут найти применение в дальнейших научных работах указанной тематики, а также в университетских курсах по сопоставительной лингвистике, изучению идиоства писателя.

Материал представлен структурированно и последовательно, что способствует легкому восприятию содержания. Язык изложения соответствует нормам научной речи. Статья производит хорошее впечатление. Работа отличается самостоятельностью и оригинальностью, она представляет интерес для широкого круга читателей и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Филология: научные исследования».